

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/ftl.4.toc>

Pages vii–xii of

**Event Structure Metaphors through the Body: Translation
from English to American Sign Language**

Daniel R. Roush

[*Figurative Thought and Language*, 4] 2018. xv, 224 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

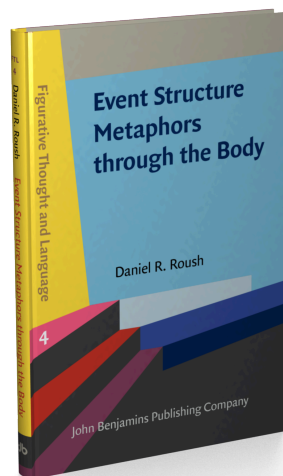


Table of contents

Typographic conventions	XIII
Acknowledgements	XV
CHAPTER 1	
Translating metaphor through the body: Changing expressions, changing thoughts	1
Conceptual Metaphor Theory: A brief definition	3
The universality and variation of conceptual metaphors	4
Event-Structure Metaphors	5
Translation studies and metaphor in translation	7
Linguistics-based approaches	7
Text-linguistic approaches	8
Functionalist approaches	8
Descriptive translation studies	9
Early studies of metaphor in translation	
from a cognitive-descriptive perspective	11
The relevance of studying Event-Structure Metaphors in translation	13
Research questions and book structure	16
CHAPTER 2	
Event Structure Metaphors: Conceptualizing events through bodily experience	17
Conceptual Metaphor Theory	17
The roots of Conceptual Metaphor Theory in Western philosophical history	17
Conceptual Metaphor Theory: Basic ideas and principles	18
Mappings	18
Invariance principle	19
Partial mappings	20
Inheritance hierarchies	21
Unidirectionality	21
Experiential basis	22
Image schemas	22
CMT and conceptual metonymy	23

The psychological reality of CMT and competing metaphors in bilinguals	24
CMT and American Sign Language	25
Event-Structure Metaphors: Location and object versions	28
Location Event-Structure Metaphor	28
Object Event-Structure Metaphor	29
Cross-linguistic studies of Event-Structure Metaphors	30
ESMs across spoken languages	31
Location-ESM and ASL	31
Object-ESM and ASL	32
The study of ESMs in translation	33
Chapter summary	34
CHAPTER 3	
A body of bodily expressions: A corpus-based description of metaphor translation	35
Trustworthiness and reliability in metaphor analysis	35
The selection of translation data	36
Translation corpus preparation	40
Deciding about the preparation of the English source text (ST) data	40
Deciding about the preparation of the ASL target text (TT) data	40
Deciding about software tools to support the coding and analysis of the data	40
Deciding about transcription and annotation requirements for the ASL translation	41
Deciding about a unit of translation analysis: Sentences and idea units	44
Deciding about correspondences between TT units and ST units	45
English source text metaphor identification and coding	45
Deciding what counts as an Event-Structure Metaphor in the English source text	45
Deciding about potential cross-domain mappings of identified Event-Structure Metaphors in the English source text	47
ASL target text metaphor identification and coding	48
Deciding what counts as an Event-Structure Metaphor in the ASL target text	48
Deciding about potential cross-domain mappings of identified Event-Structure Metaphors in the ASL target text	51
Coding how ESMs are handled	53
Chapter summary	53

CHAPTER 4

Arriving: Understanding events in terms of bodies in locations 55

The Location Event-Structure Metaphor: An overview 56

States are locations 57

States are locations: Evidence from English and ASL 58

Changes are movements 59

Changes are movements: Evidence from English and ASL 60

Causes are forces/causation is forced movement 62

Causes are forces/causation is forced movement: Evidence
from English and ASL 62

Actions are self-propelled movements 64

Actions are self-propelled movements: Evidence from English and ASL 64

Purposes are destinations 66

Purposes are destinations: Evidence from English and ASL 66

Means are paths 68

Means are paths: Evidence from English and ASL 69

Difficulties are impediments to motion 70

Difficulties are impediments to motion: Evidence from English and ASL 71

Freedom of action is the lack of impediments to motion 72

Freedom of action is the lack of impediments to motion:
Evidence from English and ASL 72

External events are large, moving objects 73

External events are large, moving objects: Evidence
from English and ASL 74

Long-Term, purposeful activities are journeys 75

Long-Term, purposeful activities are journeys: Evidence
from English and ASL 76

Chapter summary 78

CHAPTER 5

Obtaining: Understanding events in terms of bodies possessing objects 79

The Object Event-Structure Metaphor: An overview 80

Attributes are possessions 81

Attributes are possessions: Evidence from English and ASL 82

Changes are movements of possessions 83

Changes are movements of possessions: Evidence
from English and ASL 84

Causation is transfer of possessions 87

Causation is transfer of possessions: Evidence from English and ASL 88

Purposes are desired objects/achieving a purpose is acquiring a desired object	90
Purposes are desired objects/achieving a purpose is acquiring desired object: Evidence from English and ASL	91
Chapter summary	93

CHAPTER 6

Releasing: Understanding events in terms of bodies as containers	95
The Container Event-Structure Metaphor: A newly proposed branch	96
Locus of essences is in the body/essences are substances	100
Locus of essences is in the body/essences are substances: Evidence from ASL and English	101
Changes are changes in substance levels/causation is forced movement of substances	105
Changes are changes in substance levels/causation is forced movement of substances: Evidence from ASL and English	106
Purposes are filling up with desired substances	110
Purposes are filling up with desired substances: Evidence from ASL and English	111
Difficulties are forces causing blockage/pressure or breakage/drainage	114
Difficulties are forces causing blockage/pressure or breakage/drainage: Evidence from ASL and English	115
Fulfillment is being full, releasing substance or pressure	121
Fulfillment is being full, releasing substance or pressure: Evidence from ASL and English	122
Chapter summary	126

CHAPTER 7

Summary of translating Event Structure Metaphors through the body	129
Overview of Event-Structure Metaphor expressions in the AFS parallel corpus	130
The maintenance of Event-Structure Metaphor expressions from English to ASL in the AFS parallel corpus	133
Maintenance of Location-ESM expressions	133
Maintenance of Object-ESM expressions	137
Maintenance of Container-ESM expressions	141
Summary of maintenance of the three major ESM branches	147
The shifting of ESM expressions in the AFS parallel corpus	148
Shifting from one ESM branch in English to another ESM branch in ASL	148
Shifting from Location-ESM expressions	148
Shifting from Object-ESM expressions	151
Shifting from Container-ESM expressions	153

Shifting from ESM branch expressions in English to literal or non-ESM expressions in ASL	154
Shifting from Location-ESM expressions	155
Shifting from Object-ESM expressions	155
Shifting from literal or non-ESM expressions in English to ESM expressions in ASL	156
Shifting to Location-ESM expressions	156
Shifting to Object-ESM expressions	157
Shifting to Container-ESM expressions	158
Comparison of all types of shifting in the AFS parallel corpus	159
The explicitation of ESM expressions in ASL where there are zero corresponding expressions in the English	160
Explicitation of Location-ESM expressions in ASL	160
Explicitation of Object-ESM expressions in ASL	162
Explicitation of Container-ESM expressions in ASL	162
Comparison between explicitations of all ESM expressions in the AFS parallel corpus	163
The omission of ESM expressions in the English source text	163
Omission of Location-ESM expressions	164
Omission of Object-ESM expressions	164
Comparison between omissions of all ESM expressions in the American freedom speeches parallel corpus	165
Chapter summary	165
CHAPTER 8	
Conclusion: Different bodies, different metaphor preferences?	171
Implications of the research results	173
The universality of the location and object branches of ESMs	173
The variation of Event-Structure Metaphors and its implication for translation	175
Alternative metaphors	175
Preferential conceptualization	176
The prominence of the newly proposed Container-ESM branch in ASL	177
The usefulness of a cognitive-descriptive framework for studying metaphor in translation and metaphor variation	180
Limitations of the study	181
Future directions	183

References	185
Appendix A. American Freedom Speeches parallel corpus design, building, and annotation guidelines	193
Appendix B. American Freedom Speeches English source texts	211
Index of topics and names	217
Index of analyzed ASL signs	221
Index of conceptual metaphors and metonymies	223